

E17 - Idol Scavenger Battle!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Yui

Wow. With the second Grand
Prix is coming up soon...

[00:05] Laala

There are a lot more stores.

[00:08] Yui

And dreamy more guests.

[00:10] Laala

We worked really hard.

[00:12] Yui

Yeah.

[00:13] Mega

PriPara ping pong.

[00:15] Mega

Tomorrow is the second Idol Time Grand Prix.

[00:19] Mega

Participants include Yui-san,
Nino-san, and Michiru-san.

[00:24] Yui

It's dreamy almost time.

[00:26] Takki

Silky smooth.

[00:26] Punikon

Puni, puni.

[00:28] Laala

You're really excited, Yui.

[00:29] Yui

Of course I am. After all—

[00:32] Suzu

Yui!

[00:34] Suzu

You're working hard.

[00:35] Hana

You can do it.

[00:36] Girl

Yui-chan, I'm a huge fan.

[00:37] Yui

All these people support me.

[00:40] Yui

I'll definitely win.

[00:42] Yui

All right.

[00:43] Yui

Let's celebrate beforehand by making mochi with freshly cooked rice.

[00:46] Takki

Starchy cute! Freshly cooked!

[00:50] Yui

I won't lose!

[00:52] Takki

Huh?

[00:54] Takki

Brown rice, Japanese rice, run away rice!

[00:58] Yui

Don't run away, Takki!

[00:59] Takki

Love hurts! Hold me!

[01:04] Mega

I'm not sure I'd call it a substitute for making mochi, but I've planned a fun event.

[01:09] All

What?

[01:12] Yui

I'm Yumekawa Yui, sixth grade elementary schooler.

[01:16] Yui

A PriPara, which everyone adores, was opened in my town.

[01:20] Yui

I'm going to keep on hyping it up.

[01:23] Yui

With a PriTicket, anyone can become an idol in the blink of an eye.

[01:27] Yui

Motivation! Energy! Rise and shine...

[01:29] Yui

Dreamy cute!

[01:45] Yui

Idol Time

[01:48] Yui

PriPara

SIGN Idol Scavenger Battle!

[03:06] Mega

The scavenger hunt commemorating the start of summer vacation will now begin.

[03:11] Mega

Here is the prize.

[03:16] Mega

Inside is something that will benefit you greatly at tomorrow's Grand Prix.

[03:20] Yui

Benefit greatly? I know.

[03:23] Yui

It must be some dreamy cute boost item.

[03:28] Miichiru

Jewelry would be suitable for a princess like me.

[03:33] Nino

It must be workout equipment.

[03:35] Nino

I totally want it. I'm going to win.

[03:39] Mega

The rules are simple.

***SIGN* Banana**

[03:40] Mega

Please go outside of PriPara and borrow the item written on your scavenger note.

[03:46] Nino

It's like a sport day scavenger hunt.

[03:49] Mega

Please work with your teams.

[03:51] Yui

Teams?

[03:52] Laala

Yui.

[03:54] Laala

We're on your team, Yui.

[03:56] Mirei

We came to help, pri.

[03:58] Sophie

You can do it.

[04:01] Yui

Mirei-san and Sophie-san, I'm so dreamy moved that you came.

[04:05] Aroma

Miichiru, take this.

[04:08] Aroma

My imp, let us drink these cups of red blood together!

[04:15] Mikan

Tomato juice is delicious.

[04:18] Gaaruru

Miichiru will win, gaaru.

[04:22] Miichiru

You're a tremendous help. I shall win.

[04:25] Miichiru

I can, I can, I can!

[04:27] Nino

Which means my team is...

[04:30] Leona

Let's work together.

[04:32] Nino

Thanks.

[04:33] Dorothy

But you'd better give us half your prizes.

[04:36] Nino

You want exercise equipment?

[04:38] Dorothy

Of course not.

[04:39] Dorothy

It's obviously one million yen in cash.

[04:42] Nino

What?

[04:42] Dorothy

Show some respect for your elders.

[04:45] Chupe

Chupe!

[04:47] Dorothy

You can't take a joke, can you?

[04:51] Laala

Well, I guessed this would happen.

[04:53] Mega

Okay, everyone. On your marks, get set...

[05:02] Yui

I'll get my scavenger note first!

[05:05] Nino

Yeah, right!

[05:06] Nino

I'm first!

[05:11] Both

Ow!

[05:12] Aroma

Well done, Gaaruru.

[05:15] Aroma

Miichiru, take this opportunity to use your hidden power to choose a card.

[05:20] Miichiru

Chakras, open! Show me the way!

[05:25] Miichiru

Miichiru-chiru-chiru, show me the unknown end of the unknown path.

[05:31] Miichiru

Show it to me!

[05:34] Pitsuji

Pitsu.

[05:37] Pitsuji

Pitsu.

[05:38] Michiru

There it is! Well done, Pitsuji!

[05:41] Dorothy

What kind of random divination is that?

[05:42] Solami

Now, now.

[05:45] Aroma

The forbidden fruit. That's perfect for a devil.

[05:49] Mikan

It's an apple.

[05:51] Miichiru

This will be easy.

[05:52] Yui

Ouch...

[05:54] Nino

That was mean.

[05:57] Yui

WITH's autographs?

[06:00] Yui

Dreamy disappointment!

[06:02] Nino

Is this that thing Shion-senpai wears?

[06:09] Miichiru

I am in a good mood.

[06:12] Miichiru

I shall sing for you one of Puu's nursery songs.

[06:15] Gaaruru

I'll be waiting with Pitsuji.

[06:16] Miichiru

Miichiru-michi-michi, knead the noodles.

[06:18] Pitsuji

Pitsuji.

[06:20] Miichiru

Since we have no rod...

[06:23] Michiru

We shall use our hands.

[06:30] Michiru

A scavenger hunt? I can't.

[06:33] Michiru

I can't, I can't, I can't.

[06:36] Aroma

Don't worry. We'll find it easily.

[06:39] Mikan

We just have to go to a fruit store.

[06:42] Clerk

We're sold out of apples.

[06:46] Clerk

We just sold out.

[06:49] Clerk

Sorry.

[06:50] Aroma

What?!

[06:52] Michiru

My right shoulder is so heavy.

[07:03] Aroma

Could that fruit be—

[07:07] Mikan

Yeah, it's an apple.

[07:09] Aroma

I see.

[07:11] Aroma

Wait, that was the last one?

[07:13] Mikan

It was delicious.

[07:16] Michiru

I can't, I can't, I can't.

[07:23] Yui

I can't believe I got *WITH*'s autographs of all things.

[07:25] Yui

This dreamy sucks.

[07:30] Minami

Complaining goes against what idols are about.

[07:32] Sophie

If we go together, it'll be okay.

[07:35] Yui

I don't want to ask my brother for a favor!

[07:38] Sophie

I've never been to DanPri before.

[07:41] Gaiko

If you'd like...

[07:43] Gaiko

We'll show you the way.

[07:45] Chii

A *WITH* autograph and handshake event is about to start.

[07:48] Laala

All right.

[07:49] Laala

Please do, got it.

[07:51] Yui

Dreamy cute...

[07:56] All

Baa!

[08:02] Yui

Huh? We came out somewhere different from last time.

[08:05] Laala

Look.

[08:07] All

Baa!

SIGN God Boys

[08:09] Silver

Burnished Silver!

SIGN Elegant Burnished Silver

[08:10] All

Let's eat!

[08:13] Yui

Dreamy wow. Everyone's so serious.

[08:15] Yui

I think I understand why people get so excited for DanPri.

[08:18] Laala

Yeah.

[08:20] Yui

But that doesn't mean I'll acknowledge my brother.

[08:24] Gaiko

What are you doing?

[08:26] Aiko

This way.

[08:31] Mega

Keep your handshakes to three seconds, please.

[08:33] Shogo

Prism Galaxy for you.

[08:34] Asahi

Autographs are seriously crazy.

[08:36] Koyoi

Your grip strength is impressive.

[08:38] Chii

I shook their hand!

[08:40] Aiko

I was so nervous, I couldn't speak!

[08:43] Chiako

Such incredible service.

[08:46] Sophie

Wow.

[08:47] Minami

They're so popular.

[08:49] Yui

I want to shake their hand now.

[08:52] Shogo

Thanks for your support.

[08:54] Asahi

Handshakes are seriously crazy.

[08:57] Koyoi

Pleasant dreams.

[09:00] Yui

H-Hello, dreamy cute.

[09:03] Laala

We're big fans, got it.

[09:05] Shogo

I don't recognize you sheep.

[09:08] Both

Yikes!

[09:09] Yui

C-Could I have your autograph?

[09:12] Shogo

Sure. After all, I'm a kind idol.

[09:17] Shogo

I'll do it if you spin around
and baa three times.

[09:20] Yui

What?

[09:22] Laala

We have to do it, Yui.

[09:26] Both

Spin three times and...

[09:29] Both

Baa...

[09:30] Both

Baa...

[09:32] Yui

Baa...

[09:34] Yui

Blinding attack, baa!

[09:37] Shogo

Catch!

[09:38] Shogo

I knew it was you.

[09:39] Yui

Dreamy no.

[09:41] Yui

Let go! I don't care about your autograph!

[09:43] Yui

You're the one who scored a
zero on a test in grade school

[09:46] Yui

because you forgot to write
your name on the answer sheet!

[09:49] Shogo

Don't say that! Give that back!

[09:51] Yui

No way!

[09:52] Laala

Yui, calm down!

[09:53] Asahi

Oh, wow. Is that Shogo's little sister?

[09:57] Sophie

They're so close.

[09:59] Both

Not at all!

[10:01] Nino

Shion-senpai's the only one
who wears one of those.

[10:05] Nino

If I can find Shion-senpai,
I'll win the scavenger hunt.

[10:10] Dorothy

I'll teach you how to find Shion.

[10:13] Nino

Thanks.

[10:14] Dorothy

She always appears where
there's a challenge, so...

[10:19] Dorothy

Staring contest!

[10:21] Dorothy

Maximum excitement on three, two, one!

[10:25] Leona

Dorothy, that's too funny for

me to even stand a chance.

[10:30] Dorothy

Huh? Where's Nino?

[10:31] Nino

I don't have time for this.

[10:34] Dorothy

Hey!

[10:41] Nino

I can't find her anywhere.

[10:42] Dorothy

Nino-chan.

[10:44] Nino

What?

[10:45] Dorothy

I found it.

[10:47] Leona

If you say so, Dorothy...

[10:49] Nino

Really?

[10:53] Mega

That is a supermarket shopping basket.

[10:58] Mega

That is a ball toss basket.

[11:02] Mega

That is a bucket.

[11:04] Dorothy

I thought we could fool her.

[11:06] Nino

Obviously not!

[11:08] Dorothy

Okay, Leona. Let's go
get a temple bell next.

[11:12] Chupe

Chupe!

[11:16] Dorothy

Don't be so angry.

[11:19] Nino

I don't believe it.

[11:21] Nino

How could someone as amazing as Shion-senpai

[11:23] Nino

be on a team with these incompetent idiots?

[11:25] Dorothy

If you respect Shion,

[11:28] Dorothy

you should show us five thousand
times as much respect.

[11:32] Dorothy

After all, Shion is always fawning over me.

[11:35] Dorothy

"Dorothy-sama, you're beautiful again today."

[11:37] Dorothy

"Dorothy-sama, I bought you some red bean bread."

[11:40] Leona

Does she do that?

[11:44] Nino

Enough, please! I'm trying to take this seriously!

[11:49] Dorothy

Yikes!

[11:51] Dorothy

It's a sudden shower.

[11:53] Leona

Let's get out of the rain somewhere.

[11:54] Nino

I'm fine.

[11:58] Leona

If you get wet, you'll catch a cold.

[12:00] Dorothy

You won't be able to participate in tomorrow's Grand Prix, much less win.

[12:05] Nino

Leave me alone!

[12:11] Nino

Is that...?

[12:18] Nino

Shion-senpai!

***SIGN* PriPara**

[12:33] Nino

Shion-senpai!

[12:35] Both

Shion!

[12:36] Nino

I've missed you, Shion-senpai.

[12:39] Dorothy

We have so much to tell you.

[12:42] Dorothy

Shion...

[12:43] Dorothy

Shion, you dummy!

[12:46] Dorothy

What?

[12:52] Girl

Um...

[12:55] Nino

Wrong person.

[12:57] Leona

I'm sorry. We thought you were our friend.

[13:02] Girl

I just got that from a strange lady.

[13:05] All

What?

[13:10] Shion

You'll get wet.

[13:14] Shion

This is a once-in-a-lifetime meeting. It must be fate.

[13:18] Shion

Be well.

[13:20] Girl

Th-Thank you.

[13:26] Dorothy

That was definitely Shion.

[13:29] Girl

Since the rain has stopped, you can have that.

[13:32] Girl

Bye.

[13:35] Nino

What kind of person is Shion-senpai?

[13:37] Leona

Huh?

[13:38] Nino

I've only talked to her a little, so I was wondering what she's like.

[13:43] Dorothy

Well, in a word,

[13:46] Dorothy

I guess she's a black-and-white saying-spouting samurai.

[13:49] Nino

What? I don't understand at all.

[13:52] Dorothy

In other words, uh...

she's a really good person.

[13:58] Leona

It used to be that it was always just me and Dorothy.

[14:02] Leona

But since we met Shion, it feels most natural when the three of us are together.

[14:07] Leona

She's that important to us.

[14:10] Dorothy

Leona and I know better than anyone in the universe what makes her great.

[14:14] Leona

You're right, Dorothy.

[14:16] Nino

That's kind of... wonderful.

[14:18] Nino

Nice! Three thumbs up!

[14:21] Dorothy

Someday we'll show you a Dressing Parfait concert.

[14:25] Nino

Thanks!

[14:27] Leona

Nino, you should take that to PriPara quickly.

[14:30] Nino

Oh, no!

[14:31] Dorothy

Hey, you'd better win.

[14:33] Dorothy

If you lose, for the rest of your life,

[14:35] Dorothy

before you drink a carbonated drink,

[14:38] Dorothy

I'll shake it as hard as I can!

[14:42] Nino

Got it!

[14:44] Mega

Nino-san's team has returned.

[14:47] Laala

Hold up!

[14:50] Yui

Dreamy wait!

[14:53] Miichiru

I shall win!

[14:54] Miichiru

I'll win, I'll win, I'll win!

[14:56] Laala

Yui, you can do it!

[14:58] Aroma

Don't lose to them, Miichiru!

[14:59] Aroma

We worked hard to find that!

[15:04] Hana

Go, Yui!

[15:04] Suzu

Yui, you can do it!

[15:08] Chupe

Chupe!

[15:08] Takki

Quick cook!

[15:09] Punikon

Puni!

[15:09] Pitsuji

Pitsuji!

[15:13] Both

Nino, you can do it!

[15:27] Dorothy

Yes!

[15:29] Nino

Hooray, I won!

[15:30] Chupe

Chupe!

[15:31] Mega

Congratulations.

[15:33] Mega

That was as exciting as
an Idol Time Grand Prix.

[15:36] Mega

Here's your prize.

[15:40] Nino

Thanks.

[15:41] Nino

Wait, what?

SIGN Enter 30 minutes early!

[15:43] Mega

You've won a voucher to enter PriPara
30 minutes earlier than everyone else.

[15:49] Mega

The early bird catches the worm.

[15:51] Mega

Please use it on the morning
of the Grand Prix.

[15:53] All

What?!

[15:54] Dorothy

That's what you meant by advantage?

[15:58] Yui

Dreamy disappointment.

[15:59] Nino

It's fine, though.

[16:01] Nino

I got to talk to Dorothy-senpai
and Leona-senpai.

[16:04] Chupe

Chupe.

[16:05] Mega

Your idol time seems to have maxed out.

[16:08] Nino

I'm excited to perform a concert!

[16:10] Mega

No, I mean Dorothy-san and Leona-san's.

[16:13] Nino

Aw, darn!

[16:15] Mega

Since you finally acted like Nino's
seniors, your idol time has maxed out.

[16:21] Mega

You may perform a three minute concert.

[16:38] Mega

Scan your ticket once for each outfit.

[16:40] Mega

You can scan your friends' tickets, too.

[16:45] Both

Idol Time, countdown!

[16:52] Mega

The colorful polka dot pattern is so cute.

[16:55] Mega

They'll be wearing new twin
outfits in this pair concert.

[16:57] Dorothy

Swing dot blue outfit, yeah!

[17:03] Mega

The two of them love bloomers peeking
out from underneath frilly skirts.

[17:08] Leona

Swing dot red outfit!

[17:10] Both

Start!

[17:18] Dorothy

I hope our song reaches Shion.

[17:20] Leona

*I hope we someday get to perform a
concert with Shion in these outfits.*

[17:36] [SONG] E

Double the good stuff, sharing the bad stuff

[17:41] [SONG] E

We've come this far like twins

[17:46] [SONG] E

We can go at max power, we can
relax and be gentle and kind

[17:51] [SONG] E

When we hold each other
tight we can do anything

[17:56] [SONG] E

The truth is we'd already realized

[18:01] [SONG] E

That we began running in
pursuit of different dreams

[18:06] [SONG] E

Twin mirror compact heart and heart smooches!

[18:11] [SONG] E

It's a little scary but bye-bye
(look at me bye-bye)

[18:17] [SONG] E

Look into the twin mirror
and wipe away your tears

[18:22] [SONG] E

Even if we're apart

[18:24] [SONG] E

Love will connect us

[18:34] Both

Making drama, switch on!

[18:39] Leona

Twinkle!

[18:43] Dorothy

Twinkle, twinkle!

[18:45] Leona

Dorothy!

[18:47] Dorothy

Leona!

[18:47] [SONG] E

We seem similar but we're not,
our future reflected in the mirror

[18:49] Both

Twinkle, twinkle, twinkle!

[18:53] [SONG] E

See? I am me and I am myself

[18:54] Both

Twin's Moonlight Traveling!

[18:58] [SONG] E

Twin mirror compact heart and heart smooches!

[19:03] All

Glow stick time!

[19:03] [SONG] E

Show me your even prettier
smile (with pink cheeks)

[19:08] [SONG] E

Even if we close the twin
mirror we'll always be sisters

[19:11] Dorothy

Max!

[19:12] Leona

Relax!

[19:13] [SONG] E

Even if we're apart

[19:16] [SONG] E

Love will connect us

[19:24] [SONG] E

Whenever we are, wherever we are

[19:26] [SONG] E

Love (love) will connect us

[19:45] All

I've been waiting for you, Dorothy!

[19:47] All

Leona-chan, you're an angel!

[19:50] Faalala

Super Idol Time!

[19:57] Faalala

Who are you? I am Faalala.

[19:59] [SONG] ---

Tick Tock Idol Time!

[20:02] [SONG] E

Tick tock

[20:04] Falala

A dream-like time!

[20:05] [SONG] E

Just a moment

[20:06] [SONG] E

Always and forever

[20:07] Faalala

Idol time harp!

[20:08] [SONG] E

My secret hidden in my heart

[20:10] [SONG] E

In the ultimate outfit, with a single breath

[20:11] Faalala

Idol time mic!

[20:13] Both

Complete!

[20:14] [SONG] E

You dream energy is awakened

[20:15] Faalala

And time begins to shine!

[20:16] [SONG] E

It's the formless things we always want most

[20:19] Both

Super glow stick!

[20:22] [SONG] E

Hope and music

[20:23] [SONG] E

Pretty cutie

[20:25] [SONG] E

If you're too excited to wait

[20:28] [SONG] E

Tick tock, capture the present!

[20:31] [SONG] E

The chance lasts only a moment

[20:33] [SONG] E

Tick tock magicalun-lun

[20:36] [SONG] E

Idol time!

[20:37] Faalala

Come this way!

[20:38] [SONG] E

Da capo

[20:41] Faalala

I have the perfect outfit for you!

[20:45] Faalala

Thank you for the wonderful time!

[20:54] Dorothy

All right! A team super glow stick outfit!

[20:58] Dorothy

It's ours!

[20:59] Leona

Hooray!

[21:03] Nino

Dorothy-senpai and Leona-senpai are amazing.

[21:06] Nino

In order to get closer to
the Shion-senpai they love,

[21:10] Nino

I'll need to win at the
Idol Time Grand Prix!

[21:16] Miichiru

Tomorrow I shall achieve victory and

release the karma of the Puu people!

[21:21] Miichiru

Then the land of Puu that sank ten thousand years ago shall be revived!

[21:25] Gaaruru

Really?

[21:26] Putsuji

Pitsuji.

[21:30] Punikon

Puni.

[21:30] Takki

So plump.

[21:30] Laala

Keep it up, got it.

[21:32] Yui

In order to make PriPara even better than DanPri,

[21:36] Yui

I'll definitely win, dreamy cute!

[21:42] Shogo

Come in.

[21:45] Mega

Good work today, *WITH*.

[21:48] Asahi

Mega-bro, you're seriously crazy stylish again today.

[21:51] Mega

Thank you,

[21:53] Mega

but your compliments won't get you anything.

[21:57] Asahi

Crazy!

[21:59] Koyoi

So wonderful.

[22:00] Mega

I was worried that my movements might have become sloppy

[22:03] Mega

since I developed these stylishly tough bunions, but...

[22:07] Mega

Whoops, not that that matters.

[22:10] Mega

Do you have a minute?

[22:12] Shogo

Is something up?

[22:14] Mega

I actually have a request for you.

SIGN Next Time

[23:51] Yui

It's finally time for the
Idol Time Grand Prix.

[23:53] Yui

This time we have three participants,
and we gained a ton more fans.

[23:56] Yui

Paparajuku is dreamy popping off!

[23:59] Miichiru

I shall win.

[24:01] Miichiru

People of Puu, watch me.

[24:03] Nino

Strong grass resists the gale.

[24:04] Nino

No matter what adversity
I face, I won't lose.

[24:08] Yui

Me neither. You just watch, Faalala.

[24:11] Yui

Next time, "Grand Prix! Escort to Victory!"

[24:15] Both

Escort?

SIGN Grand Prix! Escort to Victory

[24:16] All

Gather round, everyone!

[24:18] All

It's time to be idols!

Revision #1

Created 2024-02-20 20:53:57 UTC by whimsee

Updated 2024-02-20 20:53:58 UTC by whimsee